



annadeistler

Dolmetscherin & Übersetzerin

- » Магистр устного перевода
- » Дипломированный письменный переводчик
- » Дипломированный лингвист
- » Присяжный устный и письменный переводчик (русский, немецкий, английский)
- » Подтвержденные переводы с украинского языка
- » Европейский сертификат бизнес-компетентности (EBC*L)

УСЛУГИ

- » русский < > немецкий, русский < > английский, украинский < > немецкий, украинский < > английский, английский < > немецкий
- » Синхронный перевод
- » Последовательный перевод
- » Специализированные переводы
- » Заверенные переводы
- » Редактирование

СПЕЦИАЛИЗАЦИЯ

Техника	машиностроение традиционные и возобновляемые источники энергии авиация и космонавтика
Экономика	финансовое дело банковское дело маркетинг
Право	торговое и корпоративное право налоговое право конкурсное право транспортное право
Общество	международные отношения гуманитарные науки

CAT-ПРОГРАММЫ

При изготовлении письменных переводов я пользуюсь **SDL Trados Studio**.

ЧЛЕНСТВО В СОЮЗАХ

Федеральный союз устных и письменных переводчиков Германии (**BDÜ**)

Союз синхронных переводчиков Германии (**VKD-BDÜ**)

ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Устные и письменные переводы – мой основной вид деятельности, я работаю на полную ставку.

В стандартные часы работы я доступна по телефону и электронной почте.

Я готова к командировкам, как в пределах Германии, так и по всему миру.

КОНТАКТЫ

 **Büro Hamburg** (2 Min. vom Hbf):
Lilienstraße 11, 20095 Hamburg

 **Büro Bad Oldesloe:**
Glinde 1 D, 23843 Bad Oldesloe

 +49 (0) 40 593 79 710

 +49 (0) 176 622 84 722

 +49 (0) 40 20 93 210 99

 mail@deistler-translations.com

 www.deistler-translations.com

ОПЫТ РАБОТЫ

05.2013 - по
настоящее время

Устный и письменный переводчик-фрилансер

07.2011 – 04.2013

H.N.A. Aviation Holding AG & Hamburg Airways GmbH
Референт Совета директоров/ устный и письменный переводчик

06.2010

Совет Европы
Переводчик-синхронист [практика]

08.2008 – 09.2008

Исследовательский центр Восточной Европы при Университете г. Бремен
Редактор/ переводчик [практика]

05.2006 – 03.2007

Umdasch Group
Ассистент руководства/ устный и письменный переводчик

05.2005 – 08.2005

GlaxoSmithKline plc.
Ассистент в отделе финансов/ переводчик [практика]

ОБРАЗОВАНИЕ

Регулярно

Различные курсы повышения квалификации в области **ИИ, DeerpL, права и правовых основ и т.д.**

2020

Приведение к присяге в качестве устного и письменного переводчика немецкого и английского языков

2015

Приведение к присяге в качестве устного и письменного переводчика немецкого и русского языков

2014

Европейский сертификат бизнес-компетентности (EBC*L)
Образовательный центр Alfatraining, Гамбург

2011

Магистр по специальности «Синхронный перевод»
Гейдельбергский университет им. Рупрехта и Карла, Германия
А-язык: русский, В-язык: немецкий, С-язык: английский
Области специализации: экономика, право и политика
Общий балл: 1,1 («отлично»), лучший выпускник года

2007

Диплом по специальности «Переводчик»
Московская международная школа переводчиков
А-язык: русский, В-язык: английский
Область специализации: экономика предприятий
Общий балл: 5,0, лучший выпускник года

2007

Диплом по специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика»
Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова
Общий балл: 4,7

ЗНАНИЕ КОМПЬЮТЕРА И ЯЗЫКОВ

ПО

SDL Trados Studio

Языки

русский – родной
немецкий – на уровне родного
английский – уровень C2

МОИ ЗАКАЗЧИКИ

В качестве устного и письменного переводчика русского, немецкого и английского языков я сотрудничала со многими компаниями и организациями. Небольшая выборка моих проектов представлена ниже:

ТЕХНИКА		
<p>Audi</p> <p>Umdasch</p> <p>Fronius</p> <p>NUKEM Technologies</p> <p>TRUMPF</p> <p>Lufthansa</p> <p>Gulfstream Aerospace</p>	<th data-bbox="805 779 1439 824">ЭКОНОМИКА & ПРАВО</th> <p data-bbox="813 828 1428 1176"> Deutsche Bank Royal Bank of Scotland Uni Credit Российско-Германская ВТП GE Capital Aviation Services GlaxoSmithKline TUI </p>	ЭКОНОМИКА & ПРАВО
	<th data-bbox="805 1187 1439 1232">ОБЩЕСТВО</th> <p data-bbox="813 1243 1428 1568"> Совет Европы Федеральный центр политического образования -brb- Университет г. Бремен Европейская Академия Отценхаузен </p> 	ОБЩЕСТВО
	<th data-bbox="805 1579 1439 1646">ИЗВЕСТНЫЕ ЛИЧНОСТИ, которым мне выпала честь переводить</th> <p data-bbox="813 1657 1428 2150"> Владимир Кличко Украинский боксер-тяжеловес, олимпийский чемпион и чемпион мира Петер Ченчер 1-й мэр Вольного и Ганзейского города Гамбург Ирина Щербакова Член-учредитель правозащитной организации «Мемориал», лауреат Нобелевской премии мира Михаил Ходорковский Российский предприниматель, бывший олигарх и генеральный директор нефтяной компании «ЮКОС» Даниэль Гюнтер Немецкий политик, премьер-министр земли Шлезвиг-Гольштейн с 2017 г. Антон Алиханов Российский политик, бывший губернатор Калининградской области Pussy Riot Феминистский, антиправительственный и антицерковный исполнительский коллектив из Москвы София Губайдулина Русский композитор </p>	ИЗВЕСТНЫЕ ЛИЧНОСТИ, которым мне выпала честь переводить

ПРОЕКТЫ ПО УСТНОМУ ПЕРЕВОДУ



Двусторонний визит делегации из Калининграда
в Шлезвиг-Гольштейн | 2019



Интервью с Михаилом Ходорковским
(Der Spiegel и Фонд Кёрбера) | 2018



Klitschko Brand Event | 2017



Радиоинтервью с украинской художницей
Катей Сапожков (TIDE 96) | 2017



Передача картины В. Поленова «Пруд с ветлами» из Кия
в Таганрог | 2017